

# RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT 2018



La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques.

Die im Jahr 1996 in Biel ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

Trois nouveaux Labels biennois: Orientation professionnelle, Ecole supérieure de commerce et Viasuisse (Label du plurilinguisme).

Drei neue Bieler Labels: Berufsberatungs- und Informationszentrum, Wirtschaftsmittelschule und Viasuisse (Label für die Mehrsprachigkeit).

**f o r u m**  
du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

1996 - 2016  
20 ans - Jahre

# BONJOUR! GRÜESSECH! GUTEN TAG!

## **Impressum**

### **Rédaction, concept / Redaktion, Konzept**

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne

### **Traduction, relecture / Übersetzung, Lektorat**

Ruth Herzmann Fribourg

### **Graphisme / Layout**

Leitmotiv, Fred Wüthrich, Neuchâtel

### **Impression / Druck**

Ediprim Biel/Bienne

### **Comptabilité et révision / Buchhaltung und Revision**

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Matthey, Biel/Bienne

### **Tirage / Auflage**

1800 ex. / Ex.





- 5** Introduction / Einführung
- 11** Politique et Société / Politik und Gesellschaft
- 23** Economie / Wirtschaft
- 27** Culture / Kultur
- 29** Médias / Medien
- 33** Science / Wissenschaft
- 35** Formation / Bildung
- 37** Bilan chiffré / Bilanz
- 39** Divers / Verschiedenes & Avenir / Zukunft

#### **REMERCIEMENTS**

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

#### **DANK**

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

# Introduction / Einführung

**MEMBRES DE LA FONDATION /  
MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES**



**Denis Grisel**

**PRÉSIDENT / PRÄSIDENT**

– **Denis Grisel**

Ancien Directeur de la Promotion économique du canton de Berne  
*Ehemaliger Leiter Standortförderung des Kantons Bern*



**Cédric Némitz**

**VICE-PRÉSIDENT / VIZEPRÄSIDENT**

– **Cédric Némitz**

Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la culture et du sport, Bienne  
*Gemeinderat, Direktor Bildung, Kultur und Sport, Biel*





Susanne Obermayer



Federica Diemoz



Simone Hebeisen



Emanuel Amrein



Bruno Moretti



René Graf



Marcel Oertle



Michel Walthert



David Gaffino



Stéphane Hofmann

## MEMBRES / MITGLIEDER

### – Susanne Obermayer

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg  
*Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg*

### – Federica Diemoz

Directrice du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel  
*Direktorin des Zentrums für Dialektologie und regionales Französisch an der Universität Neuenburg*

### – Prof. Bruno Moretti

Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur de l'Université de Berne (jusqu'en juin 2018)  
*Professor für Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Bern, Vizerektor der Universität Bern (bis Juni 2018)*

### – Simone Hebeisen

Chargée des affaires francophones, Université de Berne (depuis août 2018)  
*Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern (seit August 2018)*

### – René Graf

Directeur du département Architecture, bois et génie civil de la BFH, Berthoud  
*Direktor des Departements Architektur, Holz und Bau der BFH, Burgdorf*

### – Marcel Oertle

Directeur de la filiale biennoise de la BCBE  
*Direktor Niederlassung Biel BEKB*

### – Michel Walthert

Vice-chancelier du canton de Berne (jusqu'en août 2018)  
*Vizestaatschreiber des Kantons Bern (bis August 2018)*

### – David Gaffino

Vice-chancelier du canton de Berne (depuis novembre 2018)  
*Vizestaatschreiber des Kantons Bern (seit November 2018)*

### – Stéphane Hofmann

Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse  
*Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschagentur*

### – Emanuel Amrein (Assesseur / Beisitzer)

Secrétaire général, Direction de la formation de la culture et du sport, Bienne  
*Generalsekretär, Bildungs, Kultur- und Sportdirektion Biel*

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises en 2018.  
*Der Stiftungsrat traf sich 2018 zu vier Sitzungen.*



## COLLABORATRICES / MITARBEITENDE

### DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

\_ **Virginie Borel** (70%)

### CHEFFE DE PROJETS (LABEL + TANDEM) / PROJEKTLEITERIN (LABEL + TANDEM)

\_ **Prisca Freivogel** (50%) jusqu'au 30 juin 2018 / bis 30. Juni 2018

### COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE ET CHEFFE DE PROJETS (TANDEM)

#### ADMINISTRATIVE ANGESTELLTE UND PROJEKTLEITERIN (TANDEM)

\_ **Minela Pulvirenti** (40%)

### CHARGÉE DE PROJET / PROJEKTVERANTWORTLICHE

(Baromètre du bilinguisme du canton de Berne) /

(Barometer für die Zweisprachigkeit Kanton Bern)

\_ **Olivia Gschwind** (10% depuis décembre 2018 / 10% seit Dezember 2018)

### MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

\_ **Christine Schneider-Rustichelli**

\_ **Reto Lindegger**

A noter qu'en 2018, Virginie Borel a terminé avec succès une formation «Management en développement durable» au SANU de Bienne. Minela Pulvirenti a pour sa part suivi une formation au CIP de Tramelan intitulée « Formatrice occasionnelle pour adultes »

Fin février 2018, le Forum du bilinguisme a emménagé dans de nouveaux locaux : il est désormais établi au 4e étage du Communication Center situé derrière la gare de Bienne.

*Virginie Borel hat 2018 die Weiterbildung «Bildung und Beratung für eine nachhaltige Entwicklung» am SANU in Biel mit Erfolg absolviert. Minela Pulvirenti fährt mit der Ausbildung zur « gelegentlichen Erwachsenenbildnerin » im CIP Tramelan fort.*

*Das Forum für die Zweisprachigkeit ist im Februar 2018 umgezogen in neue Büroräume im 4. Stock des Communication Center hinter dem Bieler Bahnhof.*





*De gauche à droite / Von links nach rechts : Virginie Borel, Minela Pulvirenti,  
Olivia Gschwind et/und Christine Schneider-Rustichelli*

# LE MOT DU PRÉSIDENT

## Réflexions bernoises sur le bilinguisme

**En 2018, le Forum du bilinguisme a pris une part active à la Commission d'experts sur le bilinguisme du canton de Berne. Il a notamment conduit un premier Baromètre du bilinguisme auprès de 500 habitant-e-s du canton. C'est ce travail quantitatif, jumelé à quatre ateliers qualitatifs, qui a constitué la base des réflexions de la commission. En 2018, le Forum du bilinguisme a par ailleurs emménagé dans de nouveaux locaux aux abords immédiats de la gare de Bienne.**

*« Les petits ruisseaux font les grandes rivières. »  
Ovide*

Le Forum du bilinguisme ne s'est pas contenté de siéger au sein de la Commission d'experts sur le bilinguisme, mais y a pris une part active : en effet, le Baromètre du bilinguisme de la Ville de Bienne - une vaste enquête de satisfaction de la population lancée en 1998 déjà par le Forum du bilinguisme - a été adapté et décliné aux thématiques actuelles dans le canton de Berne afin de prendre le pouls de quelque 500 citoyen-ne-s du canton en matière de bilinguisme ; rappelons-le : Berne est un canton officiellement bilingue allemand-français au même titre que Fribourg ou le Valais. Le questionnaire quantitatif a été complété par des ateliers thématiques animés par le Forum : ils ont réuni quelques 40 personnalités d'ici et d'ailleurs qui ont approfondi les sujets traités dans le questionnaire. Ces éléments ont ensuite permis aux experts de définir plus de 40 recommandations visant toutes à une sensibilisation au bilinguisme et à une meilleure prise en compte du bilinguisme officiel à tous les niveaux de la société. Nul doute que cette approche pourrait intéresser dans un proche avenir les deux autres cantons bilingues qui doivent également réfléchir à une meilleure promotion de l'allemand et du français.

Après le Baromètre du bilinguisme en entreprise, ce troisième Baromètre confirme que cet instrument développé par le Forum du bilinguisme constitue une aide précieuse pour prendre le pouls d'une situation linguistique, quel que soit le public-cible.

## Nouveaux locaux

A la fin février, le Forum a emménagé dans de nouveaux locaux situés à côté de la gare de Bienne. En plus de la plupart des médias biennois, le Communication Center abrite différents partenaires économiques de notre fondation, ce qui constitue un avantage non négligeable pour une institution de petite taille qui a à cœur de soigner ses contacts régionaux.

Le Label de bilinguisme décerné à diverses institutions cantonales établies à Bienne a permis de rappeler aux autorités cantonales la spécificité du bilinguisme à Bienne. Quant aux TANDEMs linguistiques biennois, très demandés depuis 19 ans, ils connaissent aujourd'hui un grand succès tant à Neuchâtel qu'à Berne. Sans négliger la plateforme électronique qui connaît un vif succès avec plus de 1'400 profils enregistrés.

## Forum Helveticum: collaboration intensifiée

Le Forum a par ailleurs défini une stratégie commune avec l'association Forum Helveticum afin d'envisager un rapprochement pour l'avenir.

Au niveau de la composition du Conseil de fondation, on notera l'arrivée de Simone Hebeisen comme représentante de l'Université de Berne en remplacement du vice-recteur Bruno Moretti, ainsi que l'arrivée du nouveau vice-chancelier David Gaffino comme représentant du canton suite au départ à la retraite de Michel Walthert.



**Denis Grisel**

Président du Conseil de fondation

# DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

## **Berns Reflexionen zum Thema Zweisprachigkeit**

**2018 hat sich das Forum für die Zweisprachigkeit aktiv an der Expertenkommission Zweisprachigkeit des Kantons Bern beteiligt. Das erste Barometer der Zweisprachigkeit für den Kanton Bern wurde mit über 500 Bewohnern des Kantons erstellt. Diese quantitative Erhebung sowie vier qualitative Workshops bildeten die Grundlage für die Reflexionen der Kommission. 2018 bezog das Forum neue Räumlichkeiten gleich hinter dem Bahnhof Biel.**

« Les petits ruisseaux font les grandes rivières. »  
Ovide

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat sich nicht damit begnügt, nur an den Sitzungen der Expertenkommission Zweisprachigkeit teilzunehmen, sondern hat aktive Mitarbeit geleistet: So wurde das Barometer der Zweisprachigkeit der Stadt Biel - eine Umfrage zur Zufriedenheit der Bevölkerung, die das Forum bereits 1998 lanciert hatte – an die aktuellen Themen des Kantons Bern angepasst, um ca. 500 Bewohnern des Kantons auf den Zahn zu fühlen, was sie von der Zweisprachigkeit halten. Es sei daran erinnert, dass der Kanton Bern genau wie die Kantone Freiburg und Wallis offiziell als zweisprachig gilt. Die quantitative Umfrage wurde ergänzt durch themenbezogene, vom Forum geleitete Workshops, in denen die in der Umfrage behandelten Themen zusammen mit 40 Persönlichkeiten aus verschiedenen Bereichen vertieft wurden. Auf dieser Grundlage konnten dann die Experten über 40 Empfehlungen ausarbeiten, mit denen für die Belange der Zweisprachigkeit sensibilisiert und vermehrt auf die offizielle Zweisprachigkeit in allen Bereichen der Gesellschaft eingegangen werden soll. Kein Zweifel, dass eine solche Vorgehensweise künftig auch die beiden anderen zweisprachigen Kantone interessieren könnte, da diese ebenfalls das Deutsche und Französische vermehrt fördern sollten.

Nach dem Barometer für Zweisprachigkeit in Unternehmen ist dieses dritte Barometer eine Bestätigung dafür, dass das vom Forum für die Zweisprachigkeit entwickelte Tool eine wertvolle Hilfe ist bei der Bestandsaufnahme von sprachlichen Gegebenheiten, ungeachtet der untersuchten Zielgruppen.

## **Neue Räumlichkeiten**

Ende Februar ist das Forum umgezogen in neue Räumlichkeiten im Communication Center, gelegen hinter dem Bahnhof von Biel. Neben den meisten Bieler Medien sind dort auch verschiedene wirtschaftliche Partner unserer Stiftung untergebracht, was einen beachtlichen Vorteil darstellt für eine kleinere Institution wie die unsere, die auf ihre regionalen Kontakte angewiesen ist.

Das Label für Zweisprachigkeit wurde verschiedenen kantonalen Institutionen von Biel verliehen, womit den Bieler Behörden die Besonderheit der Bieler Zweisprachigkeit in Erinnerung gerufen wurde. Die seit 19 Jahren äusserst beliebten Bieler Sprach-TANDEMS verzeichnen inzwischen auch in der Städte Neuenburg und Bern grossen Erfolg. Nicht zu vergessen die E-Plattform, die mit über 1'400 eingetragenen Profilen ebenfalls sehr erfolgreich ist.

## **Forum Helveticum:**

### **Intensivierte Zusammenarbeit**

Das Forum hat ausserdem eine gemeinsame Strategie mit dem Verein Forum Helveticum definiert, um eine zukünftliche Annäherung von beiden Institutionen ins Auge zu fassen.

Im Hinblick auf die Zusammensetzung des Stiftungsrates trat Simone Hebeisen von der Universität Bern als Ersatz für Vizerektor Bruno Moretti in den Rat ein. So wie der neue Vizestaatschreiber David Gaffino, der den Kanton vertritt und den altershalber ausscheidenden Michel Walthert ersetzt.



**Denis Grisel**

Präsident des Stiftungsrates

# Société / Gesellschaft Politique / Politik

*Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.*

## **18 JANVIER PANNEAUX AUTOROUTIERS, BERNE**

Le 18 janvier, le Forum du bilinguisme a participé à la rencontre avec la Conseillère fédérale Doris Leuthard et le directeur de l'Office fédéral des routes Jürg Röthlisberger à Berne avec le Conseil des affaires francophones (CAF), la Conseillère municipale biennoise Barbara Schwickert et le Conseiller national Manfred Bühler concernant les langues apparaissant sur les panneaux sur le contournement est de l'autoroute A5. En sus de cette réunion, six séances ont eu lieu sur ce thème entre le CAF, le Conseil municipal et le Forum pour évaluer notamment les questions de sécurité et pour faire des propositions légalement correctes.

## **12 FÉVRIER NO BILLAG, BIEL/BIENNE**

Dans le cadre du vote sur l'initiative « No Billag » le Forum du bilinguisme, soucieux de soutenir et de maintenir le bilinguisme et le multilinguisme, notamment dans le paysage médiatique du canton de Berne et du reste de la Suisse, a invité les citoyens à participer à un débat public. La manifestation nationale s'est déroulée à la Maison du Peuple de Biemme en présence de nombreux invité-e-s, ainsi que de la Conseillère fédérale Doris Leuthard. Malgré les vacances scolaires, le thème hautement émotionnel a attiré les foules.

*Des personnalités nationales et régionales ont participé aux discussions nourries*

*An den intensiven Diskussionen nahmen nationale und regionale Persönlichkeiten teil*

*Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.*

## **18. JANUAR AUTOBAHNSCHILDER BERN**

Am 18. Januar nahm das Forum für die Zweisprachigkeit teil an einer Zusammenkunft in Bern mit Bundesrätin Doris Leuthard, dem Leiter des Bundesamtes für Strassen Jürg Röthlisberger, dem Rat für französische Angelegenheiten, der Bieler Stadträtin Barbara Schwickert und Nationalrat Manfred Bühler. Diskutiert wurde, in welcher/-en Sprache/-en die Autobahnschilder des Ostastes der A5 angeschrieben sein sollten. Abgesehen davon fanden zu diesem Thema noch sechs Sitzungen statt mit dem Rat für französische Angelegenheiten, dem Stadtrat und dem Forum, um Sicherheitsfragen zu besprechen und Vorschläge im gesetzlichen Rahmen zu sammeln.

## **12. FEBRUAR NO BILLAG BIEL/BIENNE**

Im Rahmen der Abstimmung über die Initiative No Billag hat das Forum für die Zweisprachigkeit, das um Aufrecht- und Beibehaltung der Zwei- und Mehrsprachigkeit bemüht ist, v.a. in der Medienlandschaft des Kantons Bern wie auch in der übrigen Schweiz, am 12. Februar auch die Bürger/-innen aufgefordert, an einer Diskussionsrunde teilzunehmen. Der landesweite Anlass fand im Volkshaus in Biel statt in Anwesenheit von zahlreichen Gästen und Bundesrätin Doris Leuthard. Trotz Schulferien fand sich viel Publikum ein zu dem die Gemüter bewegenden Thema.





### COMMISSION D'EXPERTS SUR LE BILINGUISME DU CANTON DE BERNE

Au cours de l'année 2018, Virginie Borel a fait partie de la Commission d'experts sur le bilinguisme du canton de Berne présidée par le Conseiller aux Etats Hans Stöckli. A ce titre, elle a participé à une table ronde à la Tour des prisons de Berne le 29 novembre.

### EXPERTENKOMMISSION ZWEISPRACHIGKEIT IM KANTON BERN

Virginie Borel war 2018 Mitglied der Expertenkommission Zweisprachigkeit des Kantons Bern unter dem Vorsitz vom Ständerat Hans Stöckli. In dieser Funktion nahm sie am 29. November an einer Diskussionsrunde im Käfigturm in Bern teil.

*Doris Leuthard répond aux questions de l'animateur Urs Gredig à la Maison du Peuple de Bienne*

*Doris Leuthard beantwortet Fragen vom Moderator Urs Gredig im Volkshaus Biel*

### 19, 21 FÉVRIER, 2 MARS WORKSHOPS ECONOMIE, POLITIQUE ET SOCIÉTÉ, EDUCATION ET CULTURE, SÉCURITÉ ET SANTÉ

Dans le cadre du Baromètre du bilinguisme du canton de Berne, le Forum du bilinguisme a animé quatre ateliers avec près de 40 personnalités cantonales issues des différents milieux évalués. Ces ateliers ont eu lieu à Tramelan, Bienne, Berne et Thoune. Il s'agissait de confirmer, d'infirmer et d'étayer les résultats obtenus par le biais des résultats quantitatifs. Ces ateliers ont rencontré un vif intérêt et permis de poser le cadre des réflexions de la commission du bilinguisme en vue de la rédaction du rapport d'expertise.

### 19./ 21.FEBRUAR, 2. MÄRZ WORKSHOPS WIRTSCHAFT, POLITIK UND GESELLSCHAFT, BILDUNG UND KULTUR, SICHERHEIT UND GESUNDHEIT

Im Rahmen des Barometers für die Zweisprachigkeit des Kantons Bern leitete das Forum für die Zweisprachigkeit vier Workshops mit ca. 40 Persönlichkeiten aus dem Kanton, die den verschiedenen, in der Evaluierung berücksichtigten Bereichen angehören. Die Workshops fanden in Tramelan, Biel, Bern und Thun statt. Dabei ging es darum, die Ergebnisse der quantitativen Erhebung zu bestätigen oder zu widerlegen bzw. zu untermauern. Die Workshops, die auf lebhaftes Interesse stiessen, ermöglichten der Expertenkommission Zweisprachigkeit, den Rahmen für ihre Überlegungen abzustecken im Hinblick auf den Expertenbericht.



## **5 MARS DÉLÉGATION EUROPÉENNE SUR LES MINORITÉS, BERNE**

Au côté de trois autres experts suisses, le Forum du bilinguisme a été auditionné à Berne sur le thème des langues minoritaires dans le cadre de la visite en Suisse des représentant-e-s de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales. L'objectif de ce type de réunion est d'avoir une discussion la plus ouverte possible sur tous les thèmes tombant dans le champ d'application de la Convention-cadre. Etant donné le programme du Comité, cette rencontre a plus spécifiquement abordé les questions générales de discrimination, la question du plurilinguisme et - en lien direct - celle de l'éducation.

## **5. MÄRZ EUROPÄISCHE DELEGATION ZUR FRAGE DER MINDERHEITEN, BERN**

Neben drei anderen Schweizer Experten wurde das Forum für die Zweisprachigkeit anlässlich des Besuchs der Vertreter-innen des Rahmenübereinkommens des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten in der Schweiz in Bern angehört zum Thema der Minderheitensprachen in der Schweiz. Ziel dieser Art von Anhörung ist eine möglichst offene Diskussion zu allen Themen, die in den Anwendungsbereich dieses Rahmenübereinkommens fallen. In Anbetracht des Programms der Delegation wurden insbesondere allgemeine Fragen zur Diskriminierung, Fragen zur Mehrsprachigkeit und in direktem Zusammenhang damit die Frage der Bildung erörtert.



## **12 MARS DÉLÉGATION DU JAPON**

Une délégation japonaise de la préfecture de Nara a été reçue par le Conseil-exécutif bernois. Dans ce cadre, elle a fait une halte au Forum du bilinguisme pour une présentation sur le thème de l'expertise linguistique que représente le Label du bilinguisme.

## **12. MÄRZ DELEGATION AUS JAPAN**

Eine Delegation aus der Präfektur Nara in Japan wurde vom Berner Regierungsrat empfangen. Die Delegation begab sich auch ins Forum für die Zweisprachigkeit für eine Präsentation zum Thema Sprach-Evaluierung, wie sie beim Label für die Zweisprachigkeit erfolgt.

## **22 MARS BFB ET SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE, BIEL/BIENNE**

Le mardi 22 mars 2018, dans le cadre de la 23e Semaine de la langue française, le Forum du bilinguisme a organisé une manifestation spéciale pour quelque 200 étudiants-e-s de la BFB. Cette année, ils ont eu l'occasion de visionner quatre courts-métrages primés par le Forum dans le cadre du Festival du film français d'Helvétie (concours «Lorsque les langues se rencontrent»). Les jeunes ont eu été invités à commenter et évaluer chacun des films présentés.

## **22. MÄRZ BFB UND SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE, BIEL/BIENNE**

Am Dienstag, 22. März 2018, im Rahmen der 23. Woche der französischen Sprache, organisierte das Forum die Zweisprachigkeit eine spezielle Vorführung für etwa 200 Studierenden der BFB. In diesem Jahr hatten sie die Möglichkeit, vier Kurzfilme zu sehen, die vom Forum im Rahmen des FFFH ausgezeichnet wurden (Wettbewerb «Wenn Sprachen sich begegnen»). Die Jugendlichen hatten die Möglichkeit, zu jedem der vorgestellten Filme Stellung zu nehmen.



**11 JUIN  
DÉLÉGATION DU CAMEROUN**

Une importante délégation camerounaise a fait le voyage en Suisse sur l'invitation de la Déléguée fédérale au plurilinguisme, Nicoletta Mariolini. Le 11 juin, les représentants camerounais ont été reçus par les autorités bernoises et par le Forum du bilinguisme. Des échanges nourris ont eu lieu sur le thème de l'identité, des langues et de la culture.

**11. JUNI  
DELEGATION AUS KAMERUN**

Auf Einladung von Nicoletta Mariolini, der Delegierten des Bundes für Mehrsprachigkeit, reiste eine grössere Delegation aus Kamerun in die Schweiz. Am 11. Juni wurden die Vertreter aus Kamerun von den Berner Behörden und dem Forum für die Zweisprachigkeit empfangen, es wurde angeregt diskutiert über Themen wie Identität, Sprachen und Kulturen.

*Salutations et présentation des courts-métrages sur les langues aux étudiant-e-s de la BFB par le Forum du bilinguisme*

*Begrüßung und Präsentation von Kurzfilmen zum Thema «Sprachen» für Studenten der BFB Biel durch das Forum für die Zweisprachigkeit*



## 27 AOÛT RENCONTRE AVEC LE CONSEILLER D'ÉTAT FRIBOURGEOIS

Le Conseiller d'État fribourgeois Didier Castella et son équipe ont reçu le président du Forum du bilinguisme, Denis Grisel, et sa directrice, Virginie Borel, pour une discussion autour du bilinguisme, comprenant le futur rapport de la commission cantonale bernoise du bilinguisme, mais également le Label du bilinguisme.

## 26 SEPTEMBRE JOURNÉE DU BILINGUISME, FRIBOURG

Dans le cadre de la Journée du bilinguisme, le Forum du bilinguisme a animé une discussion sur le thème suivant : « Une bibliothèque peut-elle être bilingue ? ». La Ville de Fribourg profite de la Journée du bilinguisme du 26 septembre pour thématiser la question suivante: « Une bibliothèque peut-elle être bilingue ? » Une table ronde a réuni bibliothécaires, chercheurs et acteurs culturels des cantons de Berne, du Valais et de Fribourg, tous appelés à « vivre leur bilinguisme », proposition no. 9 de CULTURE2030/ KULTUR2030, le cadre de politique culturelle régionale.



## 27. AUGUST TREFFEN MIT DEM FREIBURGER STAATS- RAT

Der Freiburger Staatsrat Didier Castella und sein Team empfingen den Präsidenten des Forums für die Zweisprachigkeit Denis Grisel sowie dessen Geschäftsführerin Virginie Borel, um Fragen zur Zweisprachigkeit zu erörtern, wobei der kommende Bericht der Berner Expertenkommission Zweisprachigkeit sowie das Label für die Zweisprachigkeit zur Sprache kamen.

## 26. SEPTEMBER TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT, FREIBURG

Am Tag der Zweisprachigkeit in Freiburg leitete das Forum für die Zweisprachigkeit eine Diskussion zum Thema « Kann eine Bibliothek zweisprachig sein? ». Bibliothekare sowie Akteure aus Forschung und Kultur der Kantone Bern, Wallis und Freiburg nahmen an der Diskussionsrunde teil; sie wurden alle aufgefordert, « ihre Zweisprachigkeit zu leben » gemäss Punkt 9 in KULTUR2030/CULTURE2030, dem Rahmenprogramm der regionalen Kulturpolitik.



## 27 OCTOBRE «TREFFPUNKT SALQUENEN»

La directrice du Forum du bilinguisme, Virginie Borel, a été invitée au premier «Treffpunkt Salquenen» organisé par le maire de la commune valaisanne, Gilles Florey, pour ses concitoyens. Au côté du Conseiller d'Etat Christophe Darbellay, Virginie Borel a abordé la question des langues dans l'enseignement: en effet, les familles francophones sont toujours plus nombreuses à venir s'installer dans la commune alémanique, ce qui n'est pas sans influence sur la mixité linguistique des classes.

## 27. OKTOBER «TREFFPUNKT SALGESCH»

Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, wurde an den ersten «Treffpunkt Salgesch» eingeladen, den Gilles Florey, der Bürgermeister dieser Walliser Gemeinde, für seine Mitbürger organisiert hatte. Zusammen mit Staatsrat Christophe Darbellay erörtere Virginie Borel die Frage der Sprachen im Unterricht: In der deutschsprachigen Gemeinde Salgesch lassen sich immer mehr französischsprachige Familien nieder, was sich auf die sprachliche Vermischung in den Schulklassen auswirkt.



## CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) ont uni leurs forces sur plusieurs dossiers en 2018. Ils ont poursuivi leur collaboration au sein du groupe de travail pour l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne, notamment pour améliorer les possibilités de formation dans la vente (collaboration avec Coop et Migros) et la santé (stages et places d'apprentissage au Centre hospitalier de Bienne). Ils ont également coopéré dans le cas de deux sujets sensibles : les panneaux de signalisation ne mentionnant la ville que dans son appellation alémanique sur le nouvel axe est de l'A5 et l'affichage public à Bienne.

## FORUM HELVETICUM

Le Forum du bilinguisme et l'association Forum Helveticum ont adopté une stratégie commune. Celle-ci s'appuie sur une vision partagée en faveur du plurilinguisme et de la compréhension en Suisse. Elle pose les bases d'un travail en réseau entre les deux institutions.

## RÉGION CAPITALE SUISSE

**Les langues nationales représentent un élément important de l'identité suisse. Bilingue, la Région capitale suisse s'affirme comme trait d'union entre les différents cultures linguistiques et favorise l'échange au-delà des frontières linguistiques et culturelles.**

### TANDEM linguistique®

Sur une période de six mois, les deux partenaires auront non seulement l'occasion d'améliorer leurs connaissances orales dans la langue partenaire, mais également de découvrir une autre culture. Une plus-value assurée pour les administrations ainsi que pour les collaborateurs ! Sur la base de l'engagement spécifique de deux communes - l'une francophone, l'autre germanophone -, le Forum du bilinguisme orga-

## RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) haben 2018 mit vereinten Kräften verschiedene Dossiers bearbeitet. Sie arbeiteten auch zusammen in der Arbeitsgruppe für die zwei- und französischsprachige Lehre in Biel, um die Ausbildungsmöglichkeiten in den Bereichen Verkauf (Zusammenarbeit mit Coop und Migros) und Gesundheit (Praktika und Ausbildungsplätze für Lehrlinge im Spitalzentrum Biel) zu verbessern. Sie machten ebenfalls gemeinsame Sache bei zwei heiklen Themen, nämlich dem der öffentlichen Werbeplakate und dem der nur deutsch angeschriebenen Autobahnschilder der neuen A5-Achse in Biel.

## FORUM HELVETICUM

Das Forum für die Zweisprachigkeit und das Forum Helveticum haben eine gemeinsame Strategie beschlossen. Diese basiert auf einer gemeinsamen Vision zugunsten der Mehrsprachigkeit und der Verständigung in der Schweiz. Sie bildet die Grundlage für die Vernetzung der beiden Institutionen.

## HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

**Die Landessprachen sind ein wichtiges Element der schweizerischen Identität. Die zweisprachige Hauptstadtregion positioniert sich als Brückenregion zwischen den Sprachkulturen und fördert den Austausch über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg.**

### SprachTANDEM®

Nach dem expliziten Engagement zweier Gemeinden – eine französischsprachige und eine deutschsprachige – organisiert das Forum für Zweisprachigkeit im Auftrag der Hauptstadtregion Schweiz eine Informationsveranstaltung sowie anschliessend die entsprechenden SprachTANDEMs. Während der zweistündigen

*Six mois après le début des Tandems linguistiques entre les communes de Berne et de Neuchâtel, le président du Conseil communal neuchâtelois Fabio Bongiovanni accueille les participant-e-s pour une séance bilan.*

*Sechs Monate nach Beginn der Sprachtandems zwischen den Gemeinden Bern und Neuenburg begrüßte der Präsident des Gemeinderates Neuenburg Fabio Bongiovanni die Teilnehmer zu einem Anlass, Bilanz zu ziehen.*



nise au nom de la Région capitale suisse une soirée d'information et de création de Tandems linguistiques. Lors de cette manifestation d'une durée de deux heures, les collaborateurs-trices recevront non seulement les informations utiles et les bonnes pratiques afin de progresser dans la langue partenaire, mais ils auront également l'occasion d'identifier le-la partenaire linguistique idéal-e.

#### *Jumelages intercommunaux pour les échanges linguistiques entre les élèves*

Il convient de promouvoir les jumelages intercommunaux pour l'organisation d'échanges linguistiques entre les élèves des classes de l'école obligatoire. Deux communes de la Région capitale suisse décident de mener un échange régulier entre leurs classes. Ainsi, deux classes passent toute une semaine ensemble. L'idéal est de réunir des communes de nature opposée (des communes rurales avec des communes urbaines, des communes montagnardes avec des communes lacustres, etc.) de manière à favoriser la découverte et la diversité.

Placés sous la devise «*Sprachbad – Immersion*», ces échanges sont proposés aux élèves de 8<sup>e</sup> et de 10<sup>e</sup> Harnos.

En 2018, plus de 400 élèves environ prennent part au projet, qui est coordonné par le Forum du bilinguisme à Bienne avec le soutien financier de Movetia.

#### *FFFH à Berne*

Le 15 septembre, c'est Claudine Esseiva qui, au nom de Région capitale suisse, a accueilli les quelque 100 spectateurs-trices présents dans la salle bernoise du cineClub à l'occasion du *Clin d'œil au cinéma suisse* organisé conjointement par le Festival du film français d'Helvétie et le Forum du bilinguisme.



Informationsveranstaltung erhalten die Teilnehmenden nützliche Informationen und Anregungen zum bewährten Vorgehen, um in der Partnersprache bestmögliche Fortschritte zu erzielen. Zudem haben die Interessierten die Möglichkeit eine-n ideale-n Sprachpartner-in zu finden.

Über einen Zeitraum von sechs Monaten treffen sich dann die Teilnehmenden, je nach Bedürfnissen und verfügbarer Zeit, um ihre mündlichen Fremdsprachenkenntnisse zu verbessern. Zum Teil werden die Tandems auch über die festgesetzte Dauer von sechs Monaten weitergeführt. Beim Austausch geht es aber nicht nur um die Sprache. Die Teilnehmenden bekommen einen Einblick in eine andere Kultur: Ein Mehrwert für alle Teilnehmenden!

#### *Schüler-Sprachaustausche durch Gemeindepartnerschaften*

Durch Gemeindepartnerschaften soll der Sprachaustausch von Schülerinnen und Schülern auf Primarschulstufe gefördert werden. Dabei vereinbaren jeweils zwei Gemeinden der Hauptstadtregion, dass ihre Schulklassen einen regelmässigen Austausch pflegen. Während des Austausches verbringen zwei Schulklassen eine Woche gemeinsam. Idealerweise werden zwei gegensätzliche Gemeinden zusammengebracht – beispielsweise eine ländliche Gemeinde mit einer Stadt oder eine Berggemeinde mit einer Seegemeinde. Dadurch soll der Austausch noch erlebnisreicher und vielfältiger werden.

Die Austausche finden unter dem Motto «*Sprachbad – Immersion*» statt und stehen den Schulklassen des 6. und 9. Schuljahres offen. Im Jahr 2018 waren mehr als 400 Schülerinnen und Schüler beteiligt. Das Projekt wird durch das Forum für Zweisprachigkeit in Biel koordiniert und von Movetia finanziert.

#### *FFFH in Bern*

Am 15. September begrüßte Claudine Esseiva im Namen von Hauptstadtregion Schweiz die ca. 100 Besucher im Berner Kino cineClub, die zu der vom FFFH und dem Forum für die Zweisprachigkeit für die 14. Ausgabe des Festivals organisierten Veranstaltung *Clin d'œil au cinéma suisse* gekommen waren.

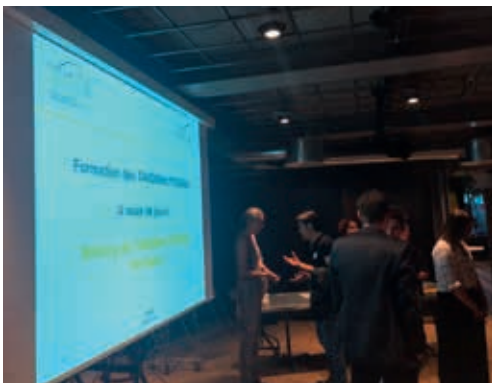
## LES TANDEMs LINGUISTIQUES

### Un succès qui ne se dément pas

-Comme à l'accoutumée, le Forum du bilinguisme a organisé en 2018 cinq rencontres « TANDEMs publics » à Bienne et une à Berne. La méthode éprouvée des TANDEMs linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut être complémentaire à un cours de langue. Le Forum du bilinguisme a accueilli près de 200 personnes dont 72% ont trouvé un/e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. Plus de 80% des participant-e-s se sont intéressé-e-s au français, au bon allemand et au suisse-allemand. Le Forum du bilinguisme a constaté une légère augmentation de la demande de l'anglais et du russe, l'offre de l'italien et de l'espagnol reste stable.

-Un petit film promotionnel a été réalisé par les équipes de Telebielingue : depuis le mois de décembre, il est désormais présenté lors des séances publiques.

La plateforme électronique nationale des TANDEMs linguistiques lancée en 2016, puis améliorée en 2017, a atteint les 1400 personnes inscrites fin 2018, avec une progression significative de près de 600 nouveaux inscrits et près de 360 TANDEMs formés en 2018. Elle est désormais devenue un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques, autant pour celles qui ne résident pas dans la région biennoise - elles peuvent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Skype ou FaceTime - que pour les personnes souhaitant former un TANDEM traditionnel avec des rencontres en face à face. La plateforme électronique s'est également avérée être une parfaite alternative à toute personne ayant participé à rencontre TANDEM et n'ayant pas trouvé un/e partenaire linguistique sur place.



## SPRACHTANDEMs

### Ein anhaltender Erfolg

- Wie immer organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit 2018 fünf öffentliche « SprachTANDEM Treffen » in Biel und eines in Bern. Die bewährte Methode der SprachTANDEMs, die hauptsächlich auf dem mündlichen Erlernen und Praktizieren einer anderen Sprache basiert, versteht sich als Ergänzung zum klassischen Sprachkurs. Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte um die 200 Personen verzeichnen, von denen 72% eine/-en Sprachpartner/-in fanden zur Verbesserung ihrer Kenntnisse in einer anderen Sprache. Über 80% der Teilnehmenden interessieren sich für Französisch, Hoch- und Schweizerdeutsch. Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte eine leichte Zunahme der Anfragen für Englisch und Russisch feststellen, die für Italienisch und Spanisch sind unverändert.

- Telebielingue realisierte einen kleinen Werbefilm, der seit Dezember an den öffentlichen Treffen gezeigt wird.

- Die 2016 eingerichtete und 2017 ausgebautenationale E-Plattform der Sprachtandems konnte 2018 eine Zahl von 1400 angemeldeten Personen verzeichnen, darunter 600 Neuanmeldungen und ca. 360 Tandems, was einen nicht zu vernachlässigenden Anstieg bedeutet. Die Plattform ist inzwischen zum unerlässlichen Medium geworden für alle die, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, aber nicht in der Region Biel wohnen – diese können ein virtuelles SprachTANDEM bilden, z.B. über Skype oder FaceTime – wie auch für die, die ein traditionelles TANDEM bilden möchten mit realen Treffen. Die E-Plattform erwies sich auch als perfekte Alternative für alle die, die an einem TANDEM-Treffen teilnahmen, aber vor Ort keine/-en Partner/-in finden konnten.





*La plateforme en ligne propose plus d'une dizaine de langues en sus des langues nationales et des profils de candidat-e-s en provenance de toute la Suisse. [www.bilinguisme.ch/e-plateforme-TANDEM](http://www.bilinguisme.ch/e-plateforme-TANDEM).*

*Die Online-Plattform bietet neben den Landessprachen über ein Dutzend Sprachen an und Kandidatenprofile aus der ganzen Schweiz: [www.zweispachigkeit.ch/E-Plattform-SprachTANDEM](http://www.zweispachigkeit.ch/E-Plattform-SprachTANDEM).*

#### **-TANDEMS LINGUISTIQUES ADMINISTRATION FÉDÉRALE, BERNE**

En 2018, deux séances d'information et de formation de Tandems ont eu lieu à Berne. Près de cent personnes ont répondu à l'invitation de l'Office fédéral du personnel à se lancer dans un Tandem linguistique animé par le Forum du bilinguisme. 87 personnes ont trouvé un-e partenaire pour pratiquer régulièrement une langue, la grande majorité des Tandems formés pratiquent l'une des langues officielles de la Confédération. Un sondage bilan réalisé auprès des participant-e-s de la première séance de l'année 2018, révèle qu'un certain nombre de Tandems continuent leurs rencontres régulières bien au-delà de la durée minimale suggérée de six mois. 58 personnes travaillant pour la Confédération, se sont également inscrites sur notre e-plateforme Tandem pour rechercher un/une partenaire.

#### **-SPRACHTANDEMS IN DER BUNDESVERWALTUNG BERN**

2018 fanden in Bern zwei Treffen statt zwecks Information und Tandembildung. Um die 100 Personen meldeten sich auf die Einladung des eidgenössischen Personalamtes für ein vom Forum für die Zweisprachigkeit organisiertes Sprachtandem. Davon konnten 87 Personen eine/-en Sprachpartner/-in für regelmässiges Üben finden, meistens wurde eine der Landessprachen gewählt. Eine sondierende Umfrage bei den Teilnehmern des ersten Treffens von 2018 ergab, dass einige Tandems sich auch nach der Mindestdauer von 6 Monaten weiterhin regelmässig treffen. 58 Personen, die beim Bund beschäftigt sind, haben sich ebenfalls in der E-Plattform der Tandems angemeldet, um eine/-en Partner/-in zu finden.

*Le Forum du bilinguisme et l'administration fédérale collaborent pour offrir des Tandems linguistiques.*

*Das Forum für die Zweisprachigkeit und dies Bundesverwaltung arbeiten zusammen, um SprachTANDEMS vorzuschlagen.*



## **-TANDEM<sub>s</sub> LINGUISTIQUES ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES VILLES DE NEUCHÂTEL ET DE BERNE, NEUCHÂTEL**

Après le succès de la première édition, dans le cadre de Région capitale suisse, les communes de Berne et de Neuchâtel ont invité leurs employé-e-s à participer à une manifestation de TANDEM<sub>s</sub> linguistiques animée par le Forum du bilinguisme. Elle a eu lieu le 31 octobre. Fabio Bongiovanni, le président du Conseil municipal neuchâtelois, a accueilli les participant-e-s.

Une trentaine de participant-e-s se sont engagé-e-s à se rencontrer 12 fois en l'espace de six mois pour améliorer leurs connaissances en allemand ou en français.

## **-TANDEM<sub>s</sub> LINGUISTIQUES À LA BFH: UNE PLATEFORME ÉLECTRONIQUE ET DES RENCONTRES**

-Depuis 2013, un cours bilingue a été lancé dans les départements de microtechnique et d'informatique de la Haute école spécialisée de Berne à Bienne (BFH-TI). Le Forum du bilinguisme a développé un concept de TANDEM<sub>s</sub>/TRIDEM<sub>s</sub> linguistiques adapté aux besoins spécifiques de ce cours et a accompagné les partenaires jusqu'à la présentation de leur travail à la fin de l'année scolaire. Le projet a été relancé au début de l'année académique 2018, toujours en collaboration avec le Forum sur le bilinguisme, et validé avec deux points ECTS.

- Une dizaine d'étudiant-e-s de la HAFL (Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires) de Zollikofen ont pris part à un Tandem sur un semestre sous la supervision de deux enseignants de la Haute école spécialisée bernoise. Deux crédits étaient garantis après un travail régulier.

-Depuis le mois de septembre, la BFH a par ailleurs lancé sa propre plateforme de création de TANDEM<sub>s</sub> linguistiques - accessibles sur tous les sites de l'école - pour les étudiant-es-e et les collaborateurs-trices sur le modèle de la plateforme électronique mise au point par le Forum du bilinguisme.

## **-ÜBERGREIFENDE SPRACHTANDEM<sub>s</sub> DER VERWALTUNGSANGESTELLTEN VON BERN UND NEUENBURG, NEUENBURG**

Nach dem Erfolg der ersten Ausgabe dieser übergreifenden Sprachtandems im Rahmen von Hauptstadtregion Schweiz wurde den Verwaltungsangestellten von Bern und Neuenburg angeboten, an einem vom Forum für die Zweisprachigkeit geleiteten Tandem-Treffen teilzunehmen. Die Veranstaltung fand am 31. Oktober statt, die Teilnehmenden wurden von Fabio Bongiovanni, Präsident des Neuenburger Stadtrates, begrüsst.

Um die 30 Teilnehmende verpflichteten sich für 12 Treffen in 6 Monaten, um ihre Deutsch- oder Französischkenntnisse zu verbessern.

## **-SPRACHTANDEM<sub>s</sub> AN DER BFH: E-PLATTFORM UND TREFFEN**

-In den Abteilungen für Mikrotechnik und Informatik der Berner Fachhochschule (BFH) in Biel wird seit 2013 ein zweisprachiger Kurs angeboten. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat ein speziell an den Kurs angepasstes Konzept für Sprach-TANDEM<sub>s</sub>/TRIDEM<sub>s</sub> entwickelt und die Partner bis zur Präsentation ihrer Arbeit am Ende des Schuljahres betreut. Das mit 2 ECTS-Punkten validierte Projekt wurde zu Anfang des Schuljahres 2018 erneut gestartet, immer noch in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit.

- Um die 10 Studierende der HAFL (Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften) nahmen unter der Aufsicht von zwei Lehrkräften der Berner Fachhochschule ein Semester lang an einem Sprachtandem teil. Für regelmässige Arbeit werden 2 ECTS-Punkte vergeben.

-Die BFH hat übrigens im September ihre eigene Plattform zur Bildung von Sprachtandems gestartet. Die Plattform, die nach dem Vorbild der E-Plattform des Forums für die Zweisprachigkeit gestaltet wurde, ist an allen Standorten der Schule zugänglich.

## **-TANDEMs LINGUISTIQUES POUR LES ETUDIANTS ET LE PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL**

Le Forum du bilinguisme et le Centre des langues de l'UniNE, ont organisé une rencontre de TANDEMs linguistiques au sein de l'UniNE, le 27 septembre. Plus de 50 personnes se sont engagées dans un TANDEM linguistique durant le premier semestre. Vu le vif succès, le projet sera reconduit au second semestre.



## **-SPRACHTANDEMS FÜR STUDIERENDE UND ANGESTELLTE DER UNIVERSITÄT NEUENBURG**

Das Forum für die Zweisprachigkeit und das Sprachzentrum der UniNE organisierten am 27. September ein Treffen für Sprachtandems an der UniNE. Über 50 Personen beteiligten sich für die Dauer eines Semesters an einem Sprachtandem. Angesichts des grossen Erfolgs wird das Projekt im darauffolgenden Semester weitergeführt.

## **-TANDEMs LINGUISTIQUES POUR LE PERSONNEL DU CENTRE HOSPITALIER DE BIENNE**

En collaboration avec le Centre hospitalier de Bienne (CHB), le Forum pour le bilinguisme organise des Tandems linguistiques spécifiques pour le personnel du centre hospitalier. Depuis novembre 2018, une section réservée sur le site Web du Forum du bilinguisme a permis aux employés d'exprimer leur intérêt pour la méthode. Il incombe ensuite au Forum de mettre les parties intéressées en contact avec différentes langues premières et de les accompagner. À l'heure actuelle, environ 20 employé-e-s forment un TANDEM linguistique dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques et de ce fait permettre une meilleure communication avec les patients et leurs collègues.

## **-LANGUAGE EXCHANGE, BIEL/BIENNE ET BERNE**

Le Forum du bilinguisme a désormais conclu un partenariat officiel avec le programme *Language Exchange* qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant-e-s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol sans engagement sur la durée. Les discussions ont lieu avec des locuteurs natifs et les langues changent toutes les 5 minutes. Les rencontres se déroulent tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.- par soirée. Ces rencontres existent également à Berne à Zurich et constituent une alternative conviviale aux TANDEMs linguistiques.

## **- SPRACHTANDEMS FÜR DIE ANGESTELLTEN DES SPITALZENTRUMS BIEL**

In Zusammenarbeit mit dem Spitalzentrum Biel organisiert das Forum für die Zweisprachigkeit spezifische Sprachtandems für die Angestellten des Zentrums. Seit November 2018 können diese in einer speziellen Rubrik der Webseite des Forums für die Zweisprachigkeit ihr Interesse für die Methode anmelden. Es obliegt dem Forum für die Zweisprachigkeit, die Interessierten mit verschiedenen Erstsprachen in Verbindung zu setzen und sie zu begleiten. Zurzeit bilden ca. 20 Angestellte ein Sprachtandem, um ihre Sprachkompetenzen zu erweitern zur besseren Kommunikation mit Patienten und Kollegen.

## **-LANGUAGE EXCHANGE, BIEL/BIENNE UND BERN**

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist künftig offizieller Partner im Programm *Language Exchange*, einer Möglichkeit der Sprachsensibilisierung in entspannter Atmosphäre. Die Teilnehmenden tauschen sich jede Woche in Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus, ohne sich auf eine bestimmte Dauer festzulegen. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern statt, die Sprache wird alle 5 Minuten gewechselt. Man trifft sich jeden Donnerstag von 19-20.30 Uhr in der Rotonde, der Abend kostet CHF 5.-. Solche Treffen gibt es auch in Bern und Zürich, dabei handelt es sich um eine Alternative zu den klassischen Sprachtandems in entspannter Atmosphäre.

## **VARIA**

- Le Forum a pris part à quatre rencontres du groupe de travail interne à la Ville de Bienne portant sur les cadres francophones dans l'administration biennoise.
- Le Forum a rencontré à plusieurs reprises l'administrateur de la page Facebook « Défense des francophones de Bienne », Pascal Oberholzer, afin de trouver la meilleure collaboration possible en faveur des francophones biennois qui représentent 42% de la population.
- Le Forum du bilinguisme a participé à la rédaction de la grille de préparation du 7<sup>e</sup> rapport de la Suisse relatif à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.
- Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme dans le Journal du Jura
- Le Forum du bilinguisme est intervenu au total dans une dizaine de cas avérés pour lesquels le bilinguisme n'a pas été respecté.

## **VARIA**

- Das Forum für die Zweisprachigkeit hat an vier Treffen der Bieler Arbeitsgruppe zu den französischsprachigen Kadern in der Bieler Verwaltung teilgenommen.
- Das Forum für die Zweisprachigkeit ist mehrmals mit Pascal Oberholzer, dem Administrator der Facebook-Seite « Défense des francophones de Bienne » zusammengekommen zwecks der bestmöglichen Zusammenarbeit zugunsten der französischsprachigen Bieler, die doch 42% der Bevölkerung ausmachen.
- Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm an der Vorbereitung des 7. Schweizer Berichts über die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen teil.
- Virginie Borel hat für das Journal du Jura einen 3-spaltigen Text zum Thema Zweisprachigkeit verfasst.
- Das Forum für die Zweisprachigkeit griff schriftlich etwa in 10 Fällen in denen die Zweisprachigkeit nicht respektiert wurde ein.

# Economie / 2 Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.  
Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.*

## 19 JUIN : ATELIER DE RÉFLEXION

Le 19 juin, le Forum du bilinguisme a conduit un atelier réunissant différentes institutions et entreprises labellisées sur le thème : « Plus-value du Label du bilinguisme : que peut offrir le Forum du bilinguisme aux organisations labellisées ? ». Le but était de mettre en place des mesures incitant les représentants de l'économie privée et publique à davantage s'impliquer dans les questions linguistiques sur la frontière des langues.

Les personnes suivantes ont participé activement aux discussions et réflexions :

**Jennifer Derron**, Product Manager Jura Trois-Lacs, Biel/Bienne

**Marcel Oertle**, Directeur BCBE Biel/Bienne et membre du Conseil de fondation du Forum du bilinguisme

**Manfred Böhnner**, chef de projet contacts entreprises, Promotion économique du canton de Berne, Biel/Bienne

**Daniel Stähli**, Directeur BFB Biel/Bienne

Actuellement, 40 organisations ont obtenu le Label du bilinguisme, 3 le Label du plurilinguisme. Elles sont issues des domaines suivants :

41 % Economie  
39 % Service public  
15 % Formation  
5 % Culture

## 19. JUNI: DISKUSSIONS-WORKSHOP

Am 19. Juni veranstaltete das Forum für die Zweisprachigkeit einen Workshop zum Thema « Mehrwert durch Label der Zweisprachigkeit: Was kann das Forum für die Zweisprachigkeit den zertifizierten Organisationen bieten? », an dem sich verschiedene Institutionen und zertifizierte Unternehmen beteiligten. Ziel des Workshops war es, Massnahmen auszuarbeiten, die die Vertreter der privaten und öffentlichen Wirtschaft dazu anregen sollen, sich vermehrt mit Fragen der Zweisprachigkeit an der Sprachgrenze auseinanderzusetzen.

Folgende Personen haben an den Diskussionen und Reflexionen teilgenommen:

**Jennifer Derron**, Product Manager Jura Drei-Seen-Land, Biel/Bienne

**Marcel Oertle**, Leiter BEKB Biel/Bienne und Mitglied des Stiftungsrats Forum für die Zweisprachigkeit

**Manfred Böhnner**, Projektleiter Kontakt mit Unternehmen, Wirtschaftsförderung im Kanton Bern, Biel/Bienne

**Daniel Stähli**, Leiter BFB Biel/Bienne

Derzeit haben 40 Unternehmen das Label für die Zweisprachigkeit erhalten und 3 Organisationen das Label für Mehrsprachigkeit. Die zertifizierten Organisationen gehören folgenden Sektoren an:  
41 % Wirtschaft  
39 % Öffentliche Dienstleistungen  
15 % Bildung  
5 % Kultur





## LABEL DU PLURILINGUISME

**26 JUIN :**  
**VIASUISSE, BIEL/BIENNE**

Viasuisse est la première entreprise privée de Suisse à recevoir le « Label du plurilinguisme » délivré par le Forum du bilinguisme. En répondant aux exigences rigoureuses de cette certification, Viasuisse, déjà détentrice du « Label du bilinguisme » depuis 2005 et sise à Biel/Bienne, a su démontrer que le plurilinguisme allemand-français-italien peut être vécu dans le respect de chacune des langues et des cultures dans un environnement géographique bilingue. La remise du « Label du plurilinguisme » a eu lieu au siège de l'entreprise en présence de son directeur, Marc Brönnimann, ainsi que des collaborateurs/-trices de Viasuisse.

## LABEL FÜR DIE MEHRSPRACHIGKEIT

**26. JUNI:**  
**VIASUISSE, BIEL/BIENNE**

Als erstes Privatunternehmen der Schweiz erwirbt Viasuisse das « Label für die Mehrsprachigkeit », verliehen vom Forum für die Zweisprachigkeit. Viasuisse in Biel ansässig, hat bereits 2005 das « Label für die Zweisprachigkeit » erworben und erfüllt nun auch die strengen Kriterien des Labels für die Mehrsprachigkeit: Das Unternehmen hat bewiesen, dass es in einer zweisprachigen Region problemlos möglich ist, die dreifache Mehrsprachigkeit von Deutsch, Französisch und Italienisch aktiv zu leben und dabei jeder der drei Sprachen und Kulturen gerecht zu werden. Die Verleihung des « Labels für die Mehrsprachigkeit » fand im Unternehmen selbst statt, in Anwesenheit des Geschäftsführers Marc Brönnimann sowie der Mitarbeitenden von Viasuisse.

*Marc Brönnimann,  
directeur de Viasuisse et  
son équipe trilingue à  
Bienne :*  
*Viasuisse est la première  
entreprise privée à obtenir le  
Label du plurilinguisme*

*Marc Brönnimann,  
Geschäftsführer Viasuisse und  
sein dreisprachiges Team in  
Biel:*  
*Viasuisse erwirbt als erstes  
Privatunternehmen der  
Schweiz das « Label für die  
Mehrsprachigkeit »*



**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE : ORIENTATION  
PROFESSIONNELLE (OP) BIEL/BIENNE**

Devant un parterre d'invité-e-s, l'OP de Bienne a reçu le Label du bilinguisme en guise de distinction. Seul centre de prestations bilingues du Canton de Berne pour toutes les questions relatives à la gestion de carrière, l'OP Bienne dispense un soutien en allemand et en français pour tout ce qui concerne le choix professionnel.



**1. SEPTEMBER: BERUFSBERATUNGS-  
UND INFORMATIONSZENTRUM (BIZ)  
BIEL/BIENNE**

Medaillen werden nicht nur im Sport verliehen: An einer offiziellen Feier wurde das Berufsberatungs- und Informationszentrum Biel mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet. Als einziges zweisprachiges Zentrum des Kantons Bern für sämtliche Fragen bezüglich Berufsausbildung bietet das BIZ Biel Beratung für die Berufswahl in Deutsch und Französisch an (Grundbildung, Fortbildung, Neuorientierung und Wiedereingliederung ins Berufsleben). Indem sich das BIZ für Zweisprachigkeit einsetzt, kann sowohl der jüngeren wie auch der älteren Generation ein leistungsstarker Service in beiden Sprachen geboten werden mit Informationen, Beratung und Begleitung bei der Berufswahl und Laufbahnplanung.

*Toute l'équipe de l'OP Bienne présente fièrement  
son Label.*

*Das ganze Team vom Berufsberatungs- und  
Informationszentrum Biel (BIZ)*

## 19 OCTOBRE : ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE (ESC), BIEL/BIENNE

Une formation bilingue de 4 ans permettant une entrée sur le marché du travail bilingue de la région, c'est possible ! L'ESC vient en effet de recevoir le Label du bilinguisme pour son engagement en faveur d'une filière commerciale bilingue. Les diplômés qui sortent de l'ESC se présentent sur le marché du travail avec une qualité indispensable dans notre région et au-delà : le bilinguisme !

*La direction de l'Ecole supérieure de commerce de Bienne et les autorités biennoises sont fières de l'obtention du Label du bilinguisme.*

*Die Direktion der Wirtschaftsmittelschule Biel (WMS) und die Bieler Behörden sind stolz auf das Label für die Zweisprachigkeit*



## 19. OKTOBER: WIRTSCHAFTSMITTELSCHULE (WMS) BIEL/BIENNE

Die zweisprachige vierjährige Ausbildung zur Vorbereitung auf den Einstieg in den zweisprachigen Arbeitsmarkt der Region ist nun Realität! Die WMS hat für ihre Bestrebungen, zweisprachige Wirtschaftsstudiengänge anbieten zu können, das Label für die Zweisprachigkeit erhalten. Die Absolventen der WMS erobern den regionalen und nationalen Arbeitsmarkt dank des unerlässlichen Atouts der Zweisprachigkeit!

## RELABELLISATIONS

### 13 SEPTEMBRE : QUATRE ENTITÉS BERNOISES À BIEL/BIENNE ET NIDAU

Certifiés une première fois en 2008, les services de la « **Caisse de chômage** » (1), de l'« **Office régionale de placement** » (2) et la « **Promotion économique Jura bernois- Bienne-Seeland** » (3), tous sis à Bienne, ainsi que le service « **Sécurité et santé au travail** » (4), sis à Nidau, confirment avec succès leur deuxième certification Label du bilinguisme. Au travers de ce processus, le beco Economie bernoise signale clairement son engagement envers le bilinguisme français- allemand lui permettant de garantir des services de qualité aux deux communautés linguistiques du canton de Berne.

## WIEDERZERTIFIZIERUNGEN

### 13. SEPTEMBER: VIER BERNER ORGANISATIONSEINHEITEN IN BIEL/BIENNE UND NIDAU

Die in Biel ansässigen Organisationseinheiten « **Arbeitslosenkasse** » (1), « **Regionale Arbeitsvermittlung** » (2), « **Standortförderung Berner Jura-Biel-Seeland** » (3) sowie die in Nidau gelegene Einheit « **Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz** » (4) erhielten 2008 zum ersten Mal das **Label für die Zweisprachigkeit** und werden nun wieder mit diesem Label ausgezeichnet. Mit dieser zweiten Zertifizierung gibt das beco Berner Wirtschaft ganz klar zu verstehen, dass es sich auch weiterhin für die deutsch-französische Zweisprachigkeit einsetzen wird und somit in der Lage ist, beiden Sprachgemeinschaften des Kantons Bern gleichwertige Leistungen zu bieten.



(1)



(2)



(3)



(4)

**13 NOVEMBRE :  
MANTEGANI & WYSSEIER, BIEL/BIENNE**

Certifié une première fois en 2005, puis en 2011, le bureau d'ingénieurs et de planificateurs Mantegani & Wyssseier SA, sis à Biel/Bienne, confirme avec succès sa troisième certification « Label du bilinguisme » avec la mention exemplaire. Au travers de ce processus, l'entreprise affiche avec fierté son engagement envers le bilinguisme français-allemand et se positionne clairement sur le marché de la construction en tant que partenaire économique à même de satisfaire une clientèle tant francophone que germanophone, et ceci bien au-delà de la frontière linguistique biennoise.

**13. NOVEMBER:  
MANTEGANI & WYSSEIER, BIEL/BIENNE**

Das Ingenieur- und Planerbüro Mantegani & Wyssseier AG mit Sitz in Biel, das 2005 und 2011 mit dem « Label für die Zweisprachigkeit » ausgezeichnet wurde, erhält diese Zertifizierung nun bereits zum dritten Mal mit besonderer Auszeichnung. Mit dieser Neuzertifizierung bestätigt das Büro sein Engagement für die deutsch-französische Zweisprachigkeit und profiliert sich im Bausektor eindeutig als wirtschaftlicher Partner, der sowohl deutsch - als auch französischsprachige Kunden zufriedenzustellen vermag, und dies weit über die Sprachgrenzen von Biel hinaus.



# Culture / 3 Kultur

*La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.*

## **15 AVRIL : VERNISSAGE BABEL AU MUSEO VELA, LIGORNETTO (TI)**

Du 11 au 21 avril, l'installation intitulée «BABEL, les 25 langues les plus parlées de Suisse» de l'artiste fribourgeois Olivier Suter était visible au Museo Vela de Ligornetto (TI). Le Forum du bilinguisme se réjouit de présenter à nouveau l'exposition BABEL d'Olivier Suter. Ce dernier avait demandé au Conseiller fédéral et Ministre de la Culture Alain Berset de lui écrire un texte original sur le multiculturalisme et le plurilinguisme en Suisse. Le texte a ensuite été traduit successivement dans les 25 langues les plus parlées du pays (statistiques OFS), par des locuteurs plutôt que par des traducteurs professionnels, sur le mode du téléphone arabe. Malgré la multiplication des traductions, le sens d'origine est demeuré. Le résultat avait été présenté sous la Coupole fédérale en 2016 puis à Fribourg. Elle permet de thématiser la question des langues et cultures en Suisse sous une forme originale et muséographique. Le Forum est fier d'être présent dans un musée de l'Office fédéral de la culture, le Museo Vela de Ligornetto

*Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.*

## **15. APRIL: VERNISSAGE BABEL IM MUSEO VELA, LIGORNETTO (TI)**

Vom 11.-21. April war die Ausstellung «BABEL, die 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz» des Freiburger Künstlers Olivier Suter im Museo Vela in Ligornetto (TI) zu sehen. Das Forum für die Zweisprachigkeit freut sich, die Ausstellung erneut präsentieren zu können. Olivier Suter hatte den Bundesrat und Kulturminister Alain Berset gebeten, einen Text zu Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in der Schweiz zu verfassen. Der Text wurde anschliessend in die (laut Statistik BFS) 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz übersetzt, und zwar nicht von professionellen Übersetzern, sondern durch mündliches Weitergeben von Muttersprachlern, nach dem System Buschtelefon. Trotz der vielen verschiedenen Übertragungen konnte der ursprüngliche Sinn des Textes einigermaßen bewahrt werden. Das Ergebnis war 2016 unter der Kuppel des Bundeshauses und dann in Freiburg präsentiert worden. Mit der Ausstellung wurde die Frage der Sprachen und Kulturen in der Schweiz in einer originellen und museographischen Form thematisiert. Das Forum ist stolz darauf, im Museo Vela in Ligornetto, einem Museum des Bundesamtes für Kultur, präsent zu sein.



**27 AVRIL :  
PLACE SUISSE DU SALON DU LIVRE  
ET DE LA PRESSE, GENÈVE**

Le Forum du bilinguisme est intervenu à deux reprises sur la Place suisse du Salon du livre et de la presse devant des classes genevoises : les élèves présents ont eu à cette occasion le résultat de leur biographie langagière extrêmement riche et métissée avant d'assister à une présentation originale.

**22 JUIN : PLURILINGUISME  
ET CRÉATION, BIEL/BIENNE**

L'association PEN (poètes, essayistes, nouvellistes) international a tenu son assemblée des délégués du Comité de traduction et droits linguistiques à Biel/Bienne sur le thème « Plurilinguisme et création ». Virginie Borel a accompagné l'organisation de la manifestation dans les locaux de la Bibliothèque biennoise et a donné une conférence sur le thème du plurilinguisme helvétique et du bilinguisme biennois.

**15 SEPTEMBRE :  
FFFH À BIEL/BIENNE ET À BERNE**

Samedi 15 septembre, le Forum du bilinguisme était à nouveau partenaire du Festival du film français d'Helvétie. Le matin à Bienne, puis l'après-midi à Berne, le programme était constitué du film lauréat du concours du court-métrage de la compétition «Lorsque les langues se rencontrent» « In love » des frères Lopez, puis du film en première allemande de Germinal Roaux FORTUNA, dans le cadre du Clin d'oeil au cinéma suisse.



*FFFH 2018 : Le prix du meilleur court-métrage sur les langues a été attribué aux frères Lopez pour leur film « IN LOVE »*

*FFFH 2018 : der Preis für den besten Kurzfilm auf Sprachen wurde verliehen an die Brüder Lopez für ihren Film «IN LOVE»*

**27. APRIL:  
PLACE SUISSE AM SALON DU LIVRE  
ET DE LA PRESSE, GENÈVE**

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat am Schweizer Stand des Salon du livre et de la presse für zwei Genfer Schulklassen ein kleines Event organisiert. Die anwesenden Schüler erhielten bei dieser Gelegenheit das Ergebnis ihrer ausgesprochen vielfältigen und durchmischten Sprachenbiographie, bevor ihnen eine originelle Präsentation dargeboten wurde.

**22. JUNI: MEHRSPRACHIGKEIT  
UND KREATIVITÄT, BIEL/BIENNE**

Der Schriftstellerverband PEN International hielt seine Delegiertenversammlung zu Übersetzung und Sprachenrechte in Biel ab, das Thema lautete « Mehrsprachigkeit und Kreativität ». Virginie Borel half mit bei der Organisation der Veranstaltung in den Räumlichkeiten der Bieler Bibliothek und hielt einen Vortrag zum Thema Mehrsprachigkeit in der Schweiz sowie Zweisprachigkeit in Biel.



**15. SEPTEMBER:  
FFFH IN BIEL/BIENNE UND IN BERN**

Seit 11 Jahren ist das Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen von „Clin d'oeil au cinéma suisse“ Partner des FFFH. Am Samstag, 15. September präsentierte das Forum die Programmgestaltung für Biel und Bern, wobei auch auf die Entwicklung des FFFH eingegangen wurde. Auf dem Programm stand die deutschsprachige Premiere des Films « FORTUNA » von Germinal Roaux. Zum 8. Mal hat das Forum für die Zweisprachigkeit den Preis für den besten Kurzfilm zum Thema Sprachen verliehen, nämlich an die Gebrüder Lopez für ihren Film « IN LOVE ».



*Un grand succès pour la rencontre biennoise du PEN international*

*Ein großer Erfolg für das internationale PEN-Meeting in Biel*

# Médias / 4 Medien

*Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.*

*Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.*

## **REFLET DE LA PRESSE 2018 ARTICLES FORUM DU BILINGUISME**

Durant l'année 2018, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet ([www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

## **STATISTIQUES SITE INTERNET [www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)**

Le site connaît une belle progression d'activités (+9%). En 2018, le site a été consulté à 50'572 reprises, notamment par 27% de nouveaux internautes. La durée moyenne des visites reste stable : 1 minutes 54 secondes. Quelque 2,44 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (17'889), mais également de France (752), des Etats-Unis (520) et d'Allemagne (440). Mais le site a également été fréquenté par des internautes sud-coréens (89), italiens (85), camerounais (75), canadiens (71), autrichiens (69) et belges (53). Au niveau linguistique, les visiteurs sont germanophones à 40% et francophones à 40%. Le 20% restant est constitué de diverses provenances.

## **MEDIENBEOBACHTUNG 2018 FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT**

Durch den engen Kontakt zu den Medienpartnern geniesst das Forum ständiges Interesse und Anerkennung als Plattform zum Thema Sprachen in der Schweiz.

Auf seiner Webseite [www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch) führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

## **STATISTIKEN ZUR WEBSITE [www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)**

Die Website verzeichnet zunehmende Aktivitäten (+9%). 2018 wurde die Website 50'572 Mal aufgerufen, darunter 27% neue Internetbenutzer. Die durchschnittliche Dauer der Konsultationen ist stabil: 1 Minute 54 Sekunden. Bei jeder Konsultation wurden ca. 2,44 Seiten durchgesehen. Die meisten Nutzer stammen aus der Schweiz (17'889), aus Frankreich (752), den Staaten (520) und aus Deutschland (440). Die Website wurde ebenfalls eingesehen von Nutzern aus Südkorea (89), Italien (85), Kamerun (75), Kanada (71), Österreich (69), Belgien (53). Was die Sprache betrifft, sind 40% deutsch- und 40% französischsprachig. Die restlichen 20% setzen sich aus verschiedenen Nationen zusammen.



#### FACEBOOK

Fin 2018, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 1'400 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à ce réseau social, les membres du groupe ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Le Forum est également actif sur Twitter, LinkedIn et Instagram.

#### FACEBOOK

Ende 2018 zählte die Gruppe Forum für die Zweisprachigkeit über 1 400 Mitglieder auf Facebook. Über dieses soziale Netz können Gruppenmitglieder Informationen posten und auf Themen über die Benutzung der Sprachen in der Schweiz und im Ausland aus Kultur, Wirtschaft und Politik reagieren. Das Forum ist auch auf Twitter, LinkedIn und Instagram aktiv.

## REFLET DE LA PRESSE 2018 – ARTICLES SUR LE FORUM DU BILINGUISME

Liste non exhaustive d'articles liés au Forum du bilinguisme

### MEDIENBEOBACHTUNG 2018

Beispiele von Artikeln über das Forum für die Zweisprachigkeit

Date/Datum	Description/Beschreibung	Médias/Medien
06.01.2018	« Non, le bilinguisme n'est pas malade »	Journal du Jura
12.01.2018	« Zweisprachigkeitspflege als Sisyphusarbeit »	Bieler Tagblatt
30.01.2018	Sprachbad Immersion: Le bilinguisme, un thème clef de Région capitale Suisse	RPN
30.01.2018	No Billag : Flyer publié dans le Biel/Bienne, le Bielertagblatt et le Journal du Jura	BTB/JDJ/BB
07.02.2018	No-Billag-Debatte mit Doris Leuthard	Bieler Tagblatt
07.02.2018	Discussiun publica cun Doris Leuthard A Bienna davart « No Billag »	La Quotidiana
08.02.2018	Echange sur le bilinguisme de l'A5 avec Doris Leuthard	Journal du Jura
08.02.2018	Autoroutes : des panneaux bilingues installés	Tribune de Genève
08.02.2018	Signalisation bilingue sur le contournement autoroutier de Bienne	RJB / RTN / RFJ
08.02.2018	Bald gibt es mehr zweisprachige Autobahnschilder in Biel	Luzerner Zeitung
08.02.2018	Autoroutes : des panneaux bilingues installés	24 heures
08.02.2018	Strassenschilder werden « bilingue »	BZ Berner Zeitung
08.02.2018	Signalisation bilingue sur le contournement autoroutier de Bienne	Swissinfo.ch
08.02.2018	Autoroutes : des panneaux bilingues installés	20 Minutes
09.02.2018	Biel-Bienne will zweisprachig angeschriebene Autobahn	SRF
09.02.2018	« Biel/Bienne » remplacera « Biel » sur les panneaux de la discorde	Journal du Jura
09.02.2018	Der Bund lenkt ein: «Biel/Bienne»- Schilder auf der Autobahn	Bieler Tagblatt
09.02.2018	Doris Leuthard défend la redevance	Journal du Jura
12.02.2018	No Billag : « on ne parle pas assez des médias régionaux »	RJB / RTN / RFJ
13.02.2018	Débat No Billag / No Billag Debatte	Canal 3 F / D
13.02.2018	«Das Klima ist sehr emotional»	Bieler Tagblatt
13.02.2018	« Un choix entre un service public et une information privatisée »	Journal du Jura
13.02.2018	La SSR devra faire avec moins après No-billag	Canal alpha
13.02.2018	Diskussionsrunde mit Doris Leuthard : «Die SRG ist keineswegs ein viel zu grosser Moloch»	Grencher Tagblatt Solothurner Zeitung
13.02.2018	Doris Leuthard met en garde / Doris Leuthard warnt vor No-Billag	Telebilingue D / F
15.02.2018	Bienne veut remplacer les panneaux qui fâchent	Le Matin
15.02.2018	RENDEZ-VOUS : Débat « No Billag » / « No Billag »Debatte	Telebilingue D / F
12.03.2018	Interview Virginie Borel sur le départ de Bernhard Pulver	RTS 19h30
17.03.2018	Forum, l'invitée : Prendre le destin bilingue du canton de Berne en main !	Journal du jura
26.03.2018	Premier Baromètre du bilinguisme en entreprise 2017	Revue Chambre CEP
26.03.2018	Élections au Conseil-exécutif : le Forum du bilinguisme attentif, pas craintif	RJB
27.03.2018	Communio Stampa Museo Vincenzo Vela a Ligornetto expositione BABEL.ch	Com. de presse
27.04.2018	Erneute Sprachtandem-Veranstaltung / Une nouvelle soirée de tandem linguistique	Etat de FR D / F
27.04.2018	Tag der Zweisprachigkeit	SCHULBLATT 7/18
07.06.2018	Tandem : Rendez-vous : Sprachtandems in Biel / des cours de langues à Bienne	Telebilingue D / F
11.06.2018	Une commission camerounaise découvre le bilinguisme bernois Kamerouner Kommission befasst sich mit Berner Zweisprachigkeit	Communiqué Chancellerie Medienmitteilung Staatskanzlei
12.06.2018	Et si on recyclait les animaux de compagnie ?	20 Minutes
12.06.2018	Le journal de 6h30, interview de Virginie Borel sur l'ouverture d'une classe bilingue à Berne	RTS
12.06.2018	Info 12.06.2018 : Talk avec /mit Virginie Borel	Telebilingue D / F
13.06.2018	Où le Cameroun s'inspire de Berne	Journal du Jura
26.06.2018	Label du plurilinguisme décerné à Viasuisse	RJB
26.06.2018	Label du plurilinguisme pour Viasuisse	Swissinfo.ch



27.06.2018	Viasuisse bekommt Sprachlabel	Bieler Tagblatt
27.06.2018	Nouveau label pour Viasuisse	Journal du Jura
21.08.2018	Bienne, la ville bilingue suisse qui veut éviter une situation «à la belge»	Lalibre.be
24.08.2018	David Gaffino au Forum du bilinguisme	Journal du Jura
25.08.2018	Tribune de Virginie Borel : Ces petits riens mis bout à bout...	Journal du Jura
30.08.2018	Portes ouvertes à l'OP de Bienne qui recevra le Label du bilinguisme	Journal du Jura
01.09.2018	Label du bilinguisme décerné au Centre d'orientation professionnel de Bienne	RJB
03.09.2018	Label für die Zweisprachigkeit: BIZ erhält Auszeichnung	Bieler Tagblatt
06.09.2018	Prix Forum court-métrage FFFH	BTB et JDJ
08.09.2018	Hallo Kollegin! «Spannend zweisprachig»	Bieler Tagblatt
11.09.2018	Label für die Zweisprachigkeit: Freiburg kann sich noch verbessern	SRF
26.09.2018	Matthieu Fournier a testé le bilinguisme dans les rues de Fribourg	RTS – 19h30
27.09.2018	FFFH : Prix de courts à l'étranger – Septembre 2018	Unifrance.org
03.10.2018	Label du bilinguisme : Les scènes du TOBS gagnent en fréquentation	Journal du Jura
11.10.2018	Fribourg n'est pas bilingue – Interview Virginie Borel	La liberté
19.10.2018	Label du bilinguisme : L'école supérieure de commerce reçoit le label du bilinguisme	Canal3
19.10.2018	Label du bilinguisme : L'Ecole supérieure de commerce de Bienne primée pour son bilinguisme	RJB
20.10.2018	Label für die Zweisprachigkeit: Eine Auszeichnung, viele Befürchtungen	Bieler Tagblatt
30.10.2018	TANDEM : Neuchâtel et Berne avancent en tandem	RTN
14.11.2018	Label für die Zweisprachigkeit: Mantegani & Wysser AG erhält zum 3. Mal das Label	Bieler Tagblatt
14.11.2018	Surveillance des assurés, Transparence, Bilinguisme : Débat place publique	RTN
15.11.2018	Place publique : Quel avenir pour le bilinguisme dans le canton de Berne ?	RJB
29.11.2018	Les tandems linguistiques existent depuis 15ans dans la cité seelandaise.	Canal 3 F
29.11.2018	Podium : „Berne : canton bilingue exemplaire ?“	Polit-Forum
30.11.2018	Biel: Regionale Sprachlernmethode „Tandem“ ist ein voller Erfolg	Canal 3 D
30.11.2018	Critique à 3 : Dominique Antenen engage la discussion avec Virginie Borel, Patrick Calegari et Joël Pauli sur le thème : Bienne, où sont les nouvelles idées ?	Telebilingue
30.11.2018	Courrier des lecteurs : Bilinguisme	Journal du Jura
03.12.2018	De nouveaux tandems à former	Journal du Jura

# Science / 5 Wissenschaft

*Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.*

*Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft, insbesondere in Biel als wichtiges Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft.*

## **ACCUEIL DE GROUPES ET D'ÉTUDIANT-E-S TRAVAILLANT SUR LE BI- PLURILINGUISME**

- Le 9 janvier: les participant-e-s au CAS pour les directions d'écoles IWP-HSG
- Le 7 juin: le personnel de la Bâloise à Soleure
- Le 25 août, le Forum a accueilli une délégation des compagnies suisses Raumplan et Archam, auxquelles des exemples de bilinguisme ont été présentés (Théâtre de la Grenouille et Ecole supérieure de commerce Bienne). Cinq classes de lycée de Winterthur (2 octobre), Wil (31 mai), Disentis, St-Maurice et Zurich (4 décembre) ont également été reçues au Centre de communication pour une présentation sur le thème du bilinguisme et du multilinguisme.

## **EMPFANG VON GRUPPEN UND STUDIERENDEN ZUM THEMA MEHRSPRACHIGKEIT**

Das Forum für die Zweisprachigkeit begrüßte in Biel verschiedene Gruppen und Delegationen für eine thematische Präsentation:

- Am 9. Januar: die Absolventen des CAS für Schulleiter am Institut für Wirtschaftspädagogik der HSG.
- Am 7. Juni: Angestellte der Bâloise Solothurn
- Am 25. August empfing das Forum eine Delegation der Schweizer Gesellschaften Raumplan und Archam, denen zwei Beispiele von Zweisprachigkeit vorgestellt wurden, das Théâtre de la Grenouille und die zweisprachige Wirtschaftsmittelschule Biel. Für eine Präsentation zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit im Communication Center wurden fünf Gymnasialklassen aus Winterthur (2. Oktober), Wil/SG (31. Mai), Disentis, St-Maurice und Zürich (4. Dezember) empfangen.

## **Ansonsten betreute das Forum für die Zweisprachigkeit eine ganze Anzahl Studierende, die Arbeiten zum Thema Sprachen schrieben:**

- 15. Januar: Amir Cathélaz, CEFF St-Imier « Bilinguisme à Bienne »
- 8. März: Stefanie Walker, ZHAW/Departement natürliche Ressourcen: « Stärkung der Nachhaltigkeitsziele mit einer lokalen Parallelwahrung am Beispiel Biel/Bienne »
- 18. März: Elisa Banfi, Universität Genf, Forschungsprojekt « From étranger to Genevois: The Branding of Local identities as an integration strategy in Swiss latine »
- 26. März: Philip Gosset, Kerstin Vonlanthen, Clémentine Ceylan, Collège St-Michel Fribourg: « Zweisprachigkeit in der Schweiz »



**Par ailleurs, le Forum du bilinguisme a accueilli de nombreux-ses étudiant-e-s dont les travaux portaient sur le thème des langues. Il s'agit de :**

- 15 janvier : Amir Cathéla, CEFF St-Imier « Bilinguisme à Bienne »  
8 mars : Stefanie Walker, ZHAW Departement natürliche Ressourcen «Stärkung der Nachhaltigkeitsziele mit einer lokalen Parallelwahrung am Beispiel Biel/Bienne»  
18 mars: Elisa Banfi, Université Genève, projet de recherche « From étranger to Genevois : The Branding of Local identities as an integration strategy in Swiss latine »  
26 mars : Philip Gosset, Kerstin Vonlanthen, Clémentine Ceylan, Collège St-Michel Fribourg « Zweisprachigkeit in der Schweiz»  
16 avril: Anna-Maria Currubi Capdevila, Université de Berne « Politique linguistique des familles franco-germanophones »  
17 avril : Lou Odermatt, Centre professionnel du nord vaudois Ste-Croix  
19 avril : Irène Zingg, PH Bern, Institut für Weiterbildung «Macht der Sprache – Sprache(n) der Macht»  
26 avril: Noura Ben Saad, Gymnase français de Bienne « Travail de maturité concernant la filière bilingue secondaire »  
17 mai : Fabio Margheriti, Elias Mangat et Sevan, HEG Arc Neuchâtel « Le plurilinguisme en entreprise »  
16 mai : Matteo Casoni, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI) « Vitalità dell'italiano nelle aziende svizzere. Indagine attraverso tre indicatori : siti web, marchionimi e annunci di lavoro »  
4 juin : Anthony Del Re, Haute école de gestion Neuchâtel « Le bilinguisme en entreprise »  
10 septembre : Naomi Geiser, Gymnase français de Bienne « Label bilingue »  
23 octobre : Chanel Tchannes, Bildungszentrum Kinderbetreuung «Eine mir noch unbekannte Gemeinde»  
17 décembre: Yannis Amaudruz Lausanne «Guide patrimonial de Suisse romande »

Le Forum du bilinguisme a également accepté d'accompagner le travail de Bachelor d'une Bienneoise étudiant à la Haute école de gestion de Neuchâtel, Silan Arisan, sur le thème de la relance du projet « Bulle de dialogue – Sprechblase » pour les commerces biennois.

*L'Ecole supérieure de commerce (photo page 33) de Bienne et le Théâtre de la Grenouille et présentent fièrement le bilinguisme vivant dans leurs institutions respectives*

*Die Wirtschaftsmittelschule Biel (Foto Seite 33) und das Théâtre de la Grenouille präsentieren stolz die lebendige Zweisprachigkeit in ihren repräsentativen Institutionen.*

16. April: Anna-Maria Currubi Capdevila, Universität Bern: « Politique linguistique des familles franco-germanophones »  
17. April: Lou Odermatt, Centre professionnel du nord vaudois Ste-Croix  
19. April: Irène Zingg, PH Bern, Institut für Weiterbildung: «Macht der Sprache – Sprache(n) der Macht»  
26 avril: Noura Ben Saad, Gymnase français de Bienne : « Travail de maturité concernant la filière bilingue secondaire »  
17. Mai : Fabio Margheriti, Elias Mangat und Sevan, HEG Arc Neuchâtel : « Le plurilinguisme en entreprise »  
16. Mai : Matteo Casoni, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI) : « Vitalità dell'italiano nelle aziende svizzere. Indagine attraverso tre indicatori : siti web, marchionimi e annunci di lavoro »  
4. Juni: Anthony Del Re, Haute école de gestion Neuchâtel : « Le bilinguisme en entreprise »  
10. September: Naomi Geiser, Gymnase français de Bienne : « Label bilingue »  
23. Oktober: Chanel Tchannes, Bildungszentrum Kinderbetreuung: «Eine mir noch unbekannte Gemeinde»  
17. Dezember: Yannis Amaudruz, Lausanne : «Guide patrimonial de Suisse romande »

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat ebenfalls die Bachelorarbeit der Bieler Studentin Silan Arisan an der Hochschule für Wirtschaft Neuenburg betreut zur Wiederankurbelung des Projekts « Bulle de dialogue – Sprechblase » in Bieler Geschäften.



# Formation / 6 Bildung

*Soutenir les écoles et les enseignant-e-s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.*

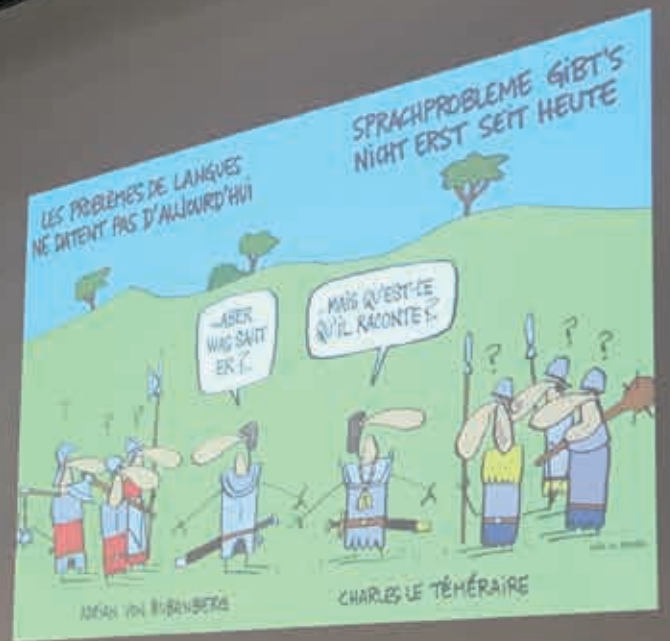
*Unterstützung der Schulen und der Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.*

## **23 MARS : BILINGUISME À LA HAUTE ÉCOLE FÉDÉRALE DE SPORT DE MACOLIN (HEFSM)**

Le Forum du bilinguisme ayant eu connaissance de soucis quant au respect du français dans le cadre des études de Bachelor à la HEFSM, il s'est approché de la direction qui a mis sur pied une journée thématique avec l'ensemble de son personnel. A cette occasion, le Forum a fait une présentation spécifique sur les enjeux linguistiques au sein d'une institution nationale. La fondation a convié un représentant de l'école biennoise de la BFB pour venir parler de ses efforts concrets en faveur des langues.

## **23. MÄRZ: ZWEISPRACHIGKEIT BEI DER EIDGENÖSSISCHEN HOCHSCHULE FÜR SPORT MAGGLINGEN (EHSM)**

Nachdem das Forum für die Zweisprachigkeit erfahren hatte, dass es beim Bachelor-Studiengang an der EHSM mit dem Französischen manchmal haperte, nahm es mit der Schulleitung Kontakt auf; diese organisierte einen thematischen Tag für alle Angestellten. Das Forum trug eine Präsentation zur spezifischen Problematik der Zweisprachigkeit in einer eidgenössischen Institution bei. Die Stiftung hatte einen Vertreter der BFB, um die konkreten Bemühungen der Schule für Zweisprachigkeit vorzustellen.



# Bilan chiffré / 7 Bilanz

Forum du bilinguisme -  
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

## COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2018 ET 2017

	2018		2017	
	CHF	%	CHF	%
<b>Produits</b>				
Subventions	6 374'464.00		383'165.00	
Contributions aux projets	7 86'358.00		87'248.00	
Ventes diverses	3'549.00		3'549.00	
Pertes sur débiteurs	0.00		0.00	
	<u>464'371.00</u>	100.00%	<u>473'962.00</u>	100.00%
<b>Charges</b>				
Charges de projets	8 159'400.03		142'317.79	
Charges de personnel	9 218'153.20		263'176.90	
Charges de locaux	10 19'452.10		12'000.00	
Frais d'entretien	11 3'921.40		1'472.75	
Assurance choses	1'033.80		966.55	
Frais administratifs	12 38'228.78		43'532.66	
Publicité	13 7'082.80		7'066.35	
	<u>447'272.11</u>	96.32%	<u>470'533.00</u>	99.28%
<b>Résultat de l'activité avant intérêts et amortissements</b>	<u><b>17'098.89</b></u>	<b>3.68%</b>	<u><b>3'429.00</b></u>	<b>0.72%</b>
Amortissements	0.00	0.00%	0.00	0.00%
<b>Résultat de l'activité avant intérêts</b>	<u><b>17'098.89</b></u>	<b>3.68%</b>	<u><b>3'429.00</b></u>	<b>0.72%</b>
Résultat financier	14 -280.20	0.06%	-221.60	-0.05%
<b>Bénéfice annuel</b>	<u><u><b>16'818.69</b></u></u>	<b>3.62%</b>	<u><u><b>3'207.40</b></u></u>	<b>0.68%</b>

BILANS AUX 31 DÉCEMBRE 2018 ET 2017

	2018		2017	
	CHF	%	CHF	%
<b>A C T I F</b>				
<b>Trésorerie</b>				
Caisse	220.30		586.75	
PostFinance	7'898.10		12'497.76	
Banque	1 239'366.18		255'556.63	
	<u>247'484.58</u>	90.51%	<u>268'641.14</u>	92.84%
<b>Réalisable</b>				
Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services	2 18'405.50		18'255.30	
Actifs de régularisation	3 7'547.65		2'461.75	
	<u>25'953.15</u>	9.49%	<u>20'717.05</u>	7.16%
<b>Total actif circulant</b>	<b>273'437.73</b>	<b>100.00%</b>	<b>289'358.19</b>	<b>100.00%</b>
<b>Actif immobilisé</b>				
<b>Immobilisations corporelles</b>				
Machines de bureau	1.00		1.00	
Informatique	1.00		1.00	
Mobilier	1.00		1.00	
<b>Total actif immobilisé</b>	<u>3.00</u>	<b>0.00%</b>	<u>3.00</u>	<b>0.00%</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>273'440.73</b>	<b>100.00%</b>	<b>289'361.19</b>	<b>100.00%</b>
<b>P A S S I F</b>				
<b>Capitaux étrangers</b>				
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>				
Dettes résultant de la vente de biens et de prestations de services	4 8'900.65		11'320.65	
Autres dettes à court terme	5 0.00		18'084.05	
Passifs de régularisation	15'013.70		27'248.80	
	<u>23'914.35</u>	8.75%	<u>56'653.50</u>	19.58%
<b>Capitaux étrangers à long terme</b>				
Réserve Plurilinguisme et cité	<u>90'000.00</u>	32.91%	<u>90'000.00</u>	31.10%
<b>TOTAL CAPITAUX ETRANGERS</b>	<b>113'914.35</b>	<b>41.66%</b>	<b>146'653.50</b>	<b>50.68%</b>
<b>Capitaux propres</b>				
Capital de fondation	20'000.00		20'000.00	
Bénéfice résultant du bilan:				
Bénéfice reporté	122'707.69		119'500.29	
Bénéfice annuel	16'818.69		3'207.40	
<b>Total capitaux propres</b>	<u>159'526.38</u>	<b>58.34%</b>	<u>142'707.69</u>	<b>49.32%</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>273'440.73</b>	<b>100.00%</b>	<b>289'361.19</b>	<b>100.00%</b>

# Avenir / 8 Zukunft

## Activités 2019

- 4 rencontres TANDEMs® publics à Bienne
- 1 rencontre TANDEMs® publics à Berne en collaboration avec l'Office du personnel du canton de Berne
- Organisation de TANDEMs® linguistiques dans le cadre de la BFH
- Organisations de 2 séances TANDEMs® avec l'Office fédéral du personnel
- Relance du Macaron du bilinguisme (autocollant pour les commerces biennois)
- Remise du Prix du bi- et -plurilinguisme 2019
- Diverses labellisations et relabellisations
- Prix du court-métrage bilingue dans le cadre du FFFH à Bienne et à Berne
- Exposition Babel « les 25 langues les plus parlées de Suisse » à Sion et à Coire
- Vernissage HELVÉTISMES, Neuchâtel en collaboration avec le Centre Dürrenmatt Neuchâtel et Forum Helveticum
- Expositions langues NMB Biel/Bienne
- Animation dans le cadre de la Semaine de la langue française (SLFF) en collaboration avec la BFB Bienne
- Collaboration active « Sprachbad Immersion » dans le cadre de Région capitale suisse
- Collaboration active avec Bernbilingue
- Différentes rencontres de sensibilisation (panneaux autoroutiers, la Poste, places d'apprentissage, etc.)
- Conférences dans le cadre des 5<sup>e</sup> Assises du plurilinguisme, Bucarest
- Inventaire de l'enseignement bilingue en Suisse et dans le canton de Berne
- Collaboration dans le cadre de la publication de l'USI: "Espressioni idiomatiche nelle lingue nazionali a confronto»

**f o r u m**  
du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

1996 - 2016  
**20 ans - Jahre**



## Aktivitäten 2019

- 4 öffentliche TANDEM®-Treffen in Biel
- 1 öffentliches TANDEM®-Treffen in Bern in Zusammenarbeit mit dem Personalamt des Kantons Bern
- Organisation von Sprach-TANDEMs® in der BFH
- Organisation von 2 TANDEM®-Treffen mit dem eidgenössischen Personalamt
- Wiederaufnahme Aufkleber Zweisprachigkeit für Bieler Geschäfte
- Verleihung des Preises für Zwei- und Mehrsprachigkeit 2019
- Verschiedene Zertifizierungen und Wiederzertifizierungen
- Preis für zweisprachige Kurzfilme am FFFH in Biel und Bern
- Ausstellung Babel « Die 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz » in Sitten und Chur
- Vernissage HELVÉTISMES, Neuenburg, in Zusammenarbeit mit dem Centre Dürrenmatt Neuchâtel und dem Forum Helveticum
- Ausstellung Sprachen im NMB Biel
- Moderation an der Semaine de la langue française (SLFF) in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsschule Biel
- Aktive Mitarbeit am Projekt « Sprachbad Immersion » von Hauptstadtregion Schweiz
- Aktive Zusammenarbeit mit Bernbilingue
- Verschiedene Zusammenkünfte für Sensibilisierung (Autobahnschilder, Post, Lehrstellen usw.)
- Vorträge an der 5. Europäischen Tagung über Mehrsprachigkeit in Bukarest
- Bestandsaufnahme des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz und im Kanton Bern
- Mitarbeit an der Publikation "Espressioni idiomatiche nelle lingue nazionali a confronto" der USI



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTRÔLE RESTREINT  
AU CONSEIL DE FONDATION DU

**Forum du bilinguisme, Bienne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2018.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 12 avril 2019  
TM/SM

Fiduciaire Figema SA  
  
T. Mathez  
Réviseur responsable  
Agent fiduciaire breveté  
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

## BUDGET 2019

### Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	333 080.00
Région capitale Suisse	25 000.00
Contributions aux autres projets	33 500.00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200.00
<b>Total</b>	<b>391 780.00</b>

### Charges

Projets spontanés	20 000.00
Région capitale Suisse	
FFFH	23 000.00
Prix du bi- plurilinguisme	5 000.00
Mandats scientifiques	10 000.00
Semaine de la langue française	1 000.00
Concours court-métrage FFFH	2 000.00
Barolètre bilinguisme	1 000.00
Autocollant bilinguisme	2 000.00
Babel expo	5 000.00
Tandem canton	1 500.00
Tandem Confédération / BFH	3 000.00
Labellisation (Bienne et en dehors)	7 000.00
Relabellisations	10 000.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	206 580.00
Loyer / Miete	15 800.00
Charges d'administration	32 900.00
Informatique, site Internet, maintenance	10 000.00
Publicité / Werbung	9 000.00
Amortissements	1 000.00
Résultat financier (intérêt - frais)	200.00

**Total:** **365 980.00**

## APPROBATION / GENEHMIGUNG

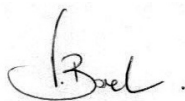
Approbation du Rapport d'activités 2018 du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne  
Genehmigung des Jahresberichtes des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

Le président du Conseil de fondation  
Der Präsident des Stiftungsrates

La Directrice du Forum du bilinguisme  
Die Geschäftsführerin des Forums



Denis Grisel



Virginie Borel

Biel/Bienne, le 11 avril 2019

## FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Place Robert-Walser 7, 4<sup>e</sup> étage - Case postale 439  
2501 Biel/Bienne  
T: 032 323 22 80  
forum@bilinguisme.ch  
www.bilinguisme.ch

## STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Robert-Walser-Platz 7, 4. Stock - Postfach 439  
2501 Biel/Bienne  
T: 032 323 22 80  
forum@zweisprachigkeit.ch  
www.zweisprachigkeit.ch

**f o r u m**  
du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit  
[www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

1996 - 2016  
**20 ans - Jahre**